




【1】外交

中国の国際的地位の高まりにともない、外交関連のニュースは、様々な側面から大きく伝えられています。なかでも首脳会合や中国指導者の外遊では、訪問先での指導者の動きやスピーチが詳細に伝えられることが多いです。


ここでは、多国間の首脳会合の話題と外遊先での会談のニュースを3本取り上げます。海外の地名、人名その他会議のテーマなどが出てきます。世界中のあらゆる地名・人名を覚えておくのは限界があります。その都度調べて確認しつつ対応せざるを得ない場合がほとんどですが、ここではSTEP1で固有名詞やキーワードを確認できるようにヒントを示しています。よく確認してからSTEP2の練習につなげましょう。

1—BRICS 首脳会議まもなく開幕

 064_3-1-1A  065_3-1-1B  066_3-1-1C

ブラジル、ロシア、インド、中国、南アフリカ共和国の国名の頭文字を合わせたBRICS。英語の「Bricks（煉瓦）」の発音になぞらえて中国語では“金砖国家（金の煉瓦）”と呼んでいます。そのBRICSの首脳たちが南アフリカに集います。

STEP1

 064_3-1-1A を聴いて以下の問いに答えましょう。

一、キーワードと固有名詞を確認しましょう。

- ① Jīnzhūān guójiā ② língdǎorén huìyì ③ Nánfēi Débān
④ huǒbàn guānxì ⑤ Fēiméng

二、カッコにあてはまる言葉を聴き取りましょう。聴きながらメモをとっても構いません。

- ①包括中国国家主席习近平在内的金砖五国的领导人以及非盟领导人和十多位非洲国家领导人都将在与会，（ ）未来合作事宜。
②此次金砖国家领导人会议主题为《金砖国家与非洲（ ）发展、一体

化和工业化的伙伴关系》。

- ③南非于2011年正式（ ）成为金砖国家一员。
④非洲各国对此次会议充满期待，希望借助金砖机遇为本国的发展（ ）。
⑤南非政府日前决定从全国抽调3000名警察，……为此次德班金砖国家领导人会晤（ ）。

三、“金砖国家领导人会议”について中国語で答えましょう。

- ①会议日期和地点：
②会议主题：
③重点讨论内容：
④金砖国家对非贸易和投资前景：
⑤会议安保体制：

● 回答例

- 一：①金砖国家（BRICS 諸国）②领导人会议（首脳会議）③南非德班（南アフリカ ダーバン）④伙伴关系（パートナーシップ、パートナー関係）⑤非盟（アフリカ連合）
二：①共商 ②致力于 ③获邀 ④添砖加瓦 ⑤保驾护航
三：①26日到27日在南非德班。②《金砖国家与非洲致力于发展、一体化和工业化的伙伴关系》③非洲基础设施建设以及设立金砖国家开发银行等事宜。④据相关机构预测，金砖国家对非贸易和直接投资将在未来五年增长3倍，占非洲贸易总额的比重也将大幅提升。⑤南非政府将从全国抽调3000名警察，拟定安全计划，为金砖国家领导人会议保驾护航。

★ 語句解説

获邀 huòyāo：「招請を受けて…」の意。首脳外交などのニュースではこのほか“应邀”（招きに応じて）という表現もしばしば出てきます。

添砖加瓦 tiān zhuān jiā wǎ、保驾护航 bǎo jià hù háng：いずれも四文字熟語。前者は「全体のために貢献する、微力をささげる」、後者は「護衛する、守る」という意味です。ここでは日訳練習が中心ですが、こうした四文字熟語を使えるようにしておく、中国語の表現がぐっと引き締まります。

STEP2

STEP2 では、実際に音声に合わせて声を出して練習していきます。

▶ シャドーイング

まず、音声に合わせてシャドーイングをしてみましょう。中国語ニュースの音声に合わせて、中国語のまま言ってみるのです。音声は、「ゆっくりバージョン」でも「オリジナル音声」でも自分のレベルに合わせてどちらを使っても構いません。ただ、最初ですので、まずは試しに「ゆっくりバージョン」から始めてみるとよいかもしれません。

もし、難しいと感じたら、無理せずスクリプトを見ながらやってみてください。慣れて手ごたえを感じてきたら、今度はテキストを閉じてやってみましょう。ご自身のペースで確実にステップアップしていきましょう。

▶ サイトトランスレーション

サイトトランスレーションをしましょう。スクリプトを目で追いながら、声を出して日本語に訳していきます。自分のペースでゆっくりと、丁寧に訳しましょう。わからないところは訳例を参考にしてください。

▶ 通訳練習

次に、通訳の練習に挑戦しましょう。できれば「ゆっくりバージョン」の音声に乗せてやってみることをおすすめします。まずはスクリプトを見ながら日本語に訳し、最終的には見ないで訳してみるところまでもっていきましょう。

いざ音声に合わせて訳の練習をする時に、一体どこをどのように処理して、スピードについていけばいいのか戸惑うかもしれません。

今の「BRICS 首脳会議」のニュースを例に見てみましょう。訳例は、スクリプトを比較的丁寧に訳しているのですが、そのまま言うと、日本語が中国語からこぼれてしまいます。音声に合わせて訳す際は、骨組みとなる情報をすくう、あるいは言わずもがなの部分を削らざるを得なくなります。

色々なやり方が考えられますが、いくつか例をあげましょう。スクリプトと見比べながら、参考にしてみてください。

冒頭の“金砖国家领导人第五次会议”すなわち「第5回 BRICS 首脳会議」。全て言えば理想的ですが、どうしてもスピードが速くて間に合わなければ、「BRICS 首脳会議」を活かし、「第5回」はやむなく削ることになるでしょう。略すのが正

解とは言い切れませんが、少なくとも「BRICS 首脳会議」は最も重要なキーワードですから、こちらを落とすわけにはいきません。

そのあとに“金砖国家领导人会议”が繰り返し出てきますが、冒頭の部分で一度「BRICS 首脳会議」と訳していますから、次からは必ずしも毎回「BRICS 首脳会議」と言わなくても「この会議」「今回」などと、さらりとつなげても、情報を損なわずに伝えることは可能です。

例えばスクリプトの2段落目を見てみましょう。“此次金砖国家领导人会议主题为～”は全て訳すと「今回の BRICS 首脳会議のテーマは～」となりますが、間に合わなければ「今回のテーマは～」「今回は～がテーマで」などとすればよいのです。

なお、大変長いテーマがそのあとに出てきますが、これは重要情報と思われまますので、できれば正確に訳します。そのあとの部分は、骨組みである「BRICS とアフリカ諸国のリーダー」「アフリカのインフラ」「BRICS 開発銀行」というポイントとなる情報を押さえ、つなげていきます。あくまでも参考としてですが「同時通訳入り」音声を取録していますので、練習が終わったところで聴いてみてください。

スクリプト

金砖国家领导人第五会晤将会在26号到27号在南非德班举行。这是金砖国家领导人会议首次在非洲举行。包括中国国家主席习近平在内的金砖五国的领导人以及非盟领导人和十多位非洲国家领导人都将会与会，共商未来合作事宜。

此次金砖国家领导人会议主题为《金砖国家与非洲致力于发展、一体化和工业化的伙伴关系》。会议期间金砖国家领导人将与非洲国家领导人展开对话，重点讨论非洲基础设施建设以及各国期待的设立金砖国家开发银行等议题。

南非于2011年正式获邀成为金砖国家一员。此次金砖国家领导人会议更是首次登陆非洲大陆。在此背景下，非洲各国对此次会议充满期待，希望借助金砖机遇为本国的发展添砖加瓦。非洲相关机构预测金砖国家对非贸易和直接投资将在未来五年增长3倍，占非洲贸易

总额的比重也将大幅提升。

为确保此次会议顺利举行，南非政府日前决定从全国抽调 3000 名警察，同时拟定“合作性一体化安全计划”，进一步加强安保（保安）力量，为此次德班金砖国家领导人会晤保驾护航。

● 訳例

第 5 回 BRICS 首脳会議が 26 日から 27 日、南アフリカ（共和国）のダーバンで開催されます。BRICS 首脳会議が初めてアフリカで開かれます。中国の習近平国家主席を含む BRICS 5 か国の首脳、それにアフリカ連合のトップ、アフリカ諸国の首脳十数名が参加し、今後の協力について話し合います。

今回の BRICS 首脳会議のテーマは「BRICS とアフリカの開発、統合と工業化に向けたパートナーシップ」です。会期中、BRICS 加盟国の首脳がアフリカ諸国の首脳と対話し、アフリカのインフラ整備および各国の期待が集まる「BRICS 開発銀行」の創設などの議題を重点的に話し合うことにしています。

南アフリカは 2011 年に正式に招待され、BRICS に加盟しました。今回の BRICS 首脳会議は、初めてアフリカ大陸で開催されます。こうしたなか、アフリカ諸国は会議に大いに期待を寄せています。BRICS にあやかり、自国の発展が促されるよう望んでいます。アフリカの関連機関は、アフリカに対する BRICS 諸国の貿易および直接投資は、今後 5 年間で 3 倍増え、アフリカの貿易総額に占める割合も高まると予測しています。

会議を滞りなく開催するため、南アフリカ政府は、全国から 3000 人の警察官を動員することをこのほど決めました。「協力一体型セキュリティ計画」を作成して保安体制を強化し、今回のダーバンでの BRICS 首脳会議の警備をすることにしています。



いかがでしたか。

「BRICS」は南アフリカが正式加盟する前は「BRICs」と「s」が小文字で表記されていました。中国語では“金砖四国”から“金砖五国”へと変わりました。

国際会議や国際組織の名称は「APEC」「WTO」のようにアルファベットのまま使われるものもありますが、中国語の略称もチェックしておきましょう。

东盟	Dōngméng	ASEAN（東南アジア諸国連合）
欧盟	Ōuméng	EU（欧州連合）

阿盟	Āméng	アラブ連盟
非盟	Fēiméng	アフリカ連合
亚太经合组织	Yà Tài jīng hé zǔzhī	APEC（アジア太平洋経済協力会議）
世贸组织（世界贸易组织）	Shìwài zǔzhī（Shìjiè mào yì zǔzhī）	WTO（世界貿易機関）
上合组织（上海合作组织）	Shànghé zǔzhī（Shànghǎi hézuò zǔzhī）	上海協力機構
北约（北大西洋公约组织）	Běiyuē（Běidàxiyáng gōngyuē zǔzhī）	NATO（北大西洋条約機構）
世卫组织（世界卫生组织）	Shìwèi zǔzhī（Shìjiè wèishēng zǔzhī）	WHO（世界保健機関）

2ーアセアンサミット閉幕へ

067_3-1-2A 068_3-1-2B 069_3-1-2C

今度はアフリカからアジアに舞台を移して、「アセアンサミット」のニュースに挑戦です。まずは STEP1 で内容をつかみましょう。地名や人名の訳は注釈を見て確認しておいてください。

STEP1

067_3-1-2A を聴いて以下の問いに答えましょう。

一、カッコにあてはまる言葉を聞き取りましょう。

为期两天的 (①) 25 号在 (②) 首都斯里巴加湾 * 闭幕。
(③) 苏丹哈桑纳尔 ** 在会后发表了以和平发展为主题的 (④)，
呼吁加强 (⑤)，努力在 2015 年实现 (⑥) 建设，同时和平处理有关争议。

* 斯里巴加湾：バンドルスリプガワン（市）

** 苏丹哈桑纳尔：ハサナル・ボルキア国王（スルターン）